

Ordre du jour

1. 5028 - Projet de loi portant reconduction des mesures transitoires prévues à l'article 2, paragraphe 2 de la loi du 4 novembre 1997 portant modification des articles 2, 12, 22 et 26 de la loi modifiée du 28 décembre 1988 concernant le droit d'établissement

(Rapport de la Commission des Classes moyennes, du Tourisme et du Logement - Discussion générale - Lecture du texte du projet de loi - Vote sur l'ensemble du projet de loi et dispense du second vote constitutionnel)

2. 4911 - Projet de loi portant approbation de la Convention entre le Grand-Duché de Luxembourg et de la République de Slovénie tendant à éviter les doubles impositions en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune et du Protocole y relatif, signés à Ljubljana, le 2 avril 2001

(Rapport de la Commission des Finances et du Budget - Discussion générale - Lecture du texte du projet de loi - Vote sur l'ensemble du projet de loi et dispense du second vote constitutionnel)

3. Dépôt de deux propositions de révision de la Constitution
4. 5026 - Proposition de loi de M. Norbert Hauptert modifiant la loi du 25 juillet 2002 portant réorganisation de l'administration du cadastre et de la topographie

(Rapport de la Commission des Finances et du Budget - Discussion générale - Lecture du texte de la proposition de loi - Vote sur l'ensemble de la proposition de loi et dispense du second vote constitutionnel)

5. 4427 - Projet de loi portant approbation de la Convention tendant à faciliter l'accès international à la justice, faite à La Haye, le 25 octobre 1980

(Rapport de la Commission juridique - Discussion générale - Lecture du texte du projet de loi - Vote sur l'ensemble du projet de loi et dispense du second vote constitutionnel)

6. Question avec débat N° 26 de M. Jean Colombero relative à l'aspect biomédical à l'école

7. 4912 - Projet de loi

- portant approbation des Amendements à l'Accord relatif à l'Organisation Internationale de Télécommunications par Satellites «INTELSAT», adoptés par la vingt-cinquième Assemblée des Parties d'INTELSAT à Washington, D.C., le 17 novembre 2000;

- portant approbation de l'Amendement à l'article 23 de l'Accord d'exploitation relatif à l'Organisation Internationale de Télécommunications par Satellites «INTELSAT», adopté par la trente et unième Réunion des Signataires d'INTELSAT à Washington, D.C., le 10 novembre 2000;

- portant abrogation de la loi du 15 juin 1994 portant approbation du Protocole relatif aux privilèges, exemptions et immunités de l'Organisation Internationale de Télécommunications par Satellites (INTELSAT), fait à Washington, le 19 mai 1978

(Rapport de la Commission des Media et des Communications - Discussion générale - Lecture du texte du projet de loi - Vote sur l'ensemble du projet de loi et dispense du second vote constitutionnel)

8. 4786 - Projet de loi portant approbation des Amendements au préambule, aux articles I; II; III; V; VI; VII; IX; X; XII; XIII; XIV; XV; XVI; XVII; XVIII; XXI et à l'annexe A de la Convention portant création de l'Organisation Européenne de Télécommunications par Satellite „EUTELSAT“ tels qu'ils ont été adoptés à la 26ème réunion de l'Assemblée des Parties à Cardiff, le 20 mai 1999

(Rapport de la Commission des Media et des Communications - Discussion générale - Lecture du texte du projet de loi - Vote sur l'ensemble du projet de loi et dispense du second vote constitutionnel)

9. Résolutions de M. François Bausch et de M. Lucien Weiler sur l'exécution de la décision du 15 mai 2002 de la Chambre des Députés d'instituer une convention sur l'avenir du Luxembourg

(Discussion générale - Votes)

Au banc du Gouvernement se trouvent: M. Fernand Boden, Mme Anne Brasseur et M. François Biltgen, Ministres.

(Début de la séance publique à 14.31 heures)

■ **M. le Président.** - D'Sitzung ass op.

Huet d'Regierung eng Kommunikatioun ze maachen?

(Négation)

Dat schéngt net de Fall ze sinn.

Da komme mer direkt zur Diskussioun vum Projet de loi 5028 iwwert den Droit d'établissement. D'Riedezäit ass nom Basismodell festgeluegt. Et si schonn ageschriwwen: den Här Fayot, d'Mme Beissel an den Här Garcia. D'Wuert huet elo de Rapporteur vum Projet

de loi, den honorablen Här Ady Jung.

1. 5028 - Projet de loi portant reconduction des mesures transitoires prévues à l'article 2, paragraphe 2 de la loi du 4 novembre 1997 portant modification des articles 2, 12, 22 et 26 de la loi modifiée du 28 décembre 1988 concernant le droit d'établissement

Rapport de la Commission des Classes moyennes, du Tourisme et du Logement

■ **M. Ady Jung (CSV), rapporteur.** - Här President, honorabel Kolleegeen, viru ronn fénnef Joer, an zwar mam Gesetz vum 4. November 1997, ass hei an der Chamber eng Reform vu verschiddenen Artikelen vum émgéänderte Gesetz vum 28. Dezember 1988 iwwert d'Nidderloossungsrecht virgeholl ginn, well sech erausgestallt hat, datt eist Nidderloossungsrecht vum 1988 a verschidde Punkten den Erausfuerrung vum der Zäit misst ugepasst ginn. Mam Artikel 2, Paragraph 2 vum deem Gesetz vum 1997 gouf d'Entstoe vum neie Groussflächegeschäfte gebremst a versicht d'Vergrößerung vu Grandes surfaces, déi scho bestinn, a vertriebare Moossen ze halen.

Laut de beluegten Zuele vum STATEC ass erweisen, datt mir hei a Lëtzebuerg eng gewësse Satiatioun vu Groussflächegeschäfte hunn. Dofir ware mam virgenannte Gesetz vum 1997 lwwergangsbestimmungen agefouert ginn, datt während fénnef Joer keng Spezialermächtigung erdeelt géif, fir nei Grandes surfaces vum enger Gesamtfläche vu méi wéi 10.000 m². Datselwecht huet och gegolte fir d'Schaffen an d'Vergrößerung vum engem Geschäftszentrum oder engem spezialiséierte Geschäft. Éischtens, wann d'Verkafsfläche vum der Hauptbranche, lesswueren an Haushaltsartikelen, iwwer 4.000 m² soll hunn, oder zweetens, wann d'Hauptbranche Textil méi wéi 3.000 m² soll hunn, oder drëtens, wann d'Verkafsfläche fir d'Hauptbranche Bau & Heem méi wéi 4.000 m² grouss soll sinn.

Fir déi Geschäftsflächen, déi do bestinn, zielen d'Moossen, wéi se sollen no der geplangter Vergrößerung ausgesinn. Dëse Moratoire, deen den 28. November 2002 zu Enn geet, war agefouert ginn, engersäits am Interesse vum etabléierte Commercen an deenen Aarbechtsplazen, déi do bestinn, anerersäits, fir d'Liewensqualitéit an eisen Uertschaften, an deene groussen, wéi och an deene méi klengen, ze erhalen, besonnesch am Hibleck op eis manner mobil Matbierger, fir eis Handicapéiert an eis eeler Leit.

Well d'Situatioun, wat d'Satiatioun vu Groussflächegeschäfte ugeet, haut vis-à-vis vum 1997 net weider géännert huet, sollen also mat deem Gesetz, iwwert dat mir haut hei ofstëmme, déi virgenannten lwwergangsbestimmungen fir weider dräi Joer verlängert ginn.

De Projet de loi 5028 gouf den 20. September 2002 vum Mëttelstandsminister déposéiert. D'Kommissioun huet an hirer Sitzung vum 17. Oktober de Rapporteur bestëmmt an huet de Gesetzestext, esou wéi och d'Avise vum Statsrot a vun deene verschiddene Beruffschamberen zur Kenntnis geholl. All dës Avise ware positiv, ausser deem vun der Aarbechterkummer, woubäi awer dës

keng konkret Virschléi gemaach huet, wéi een et kënnt besser maachen.

Den Text an de Rapport gouf majoritär vun der Kommissioun ugeholl, mat zwou Enthalungen, déi doduerch begrënnert goufen, dëse Projet de loi géng ze séier iwwert d'Bühn goen. Heizou sief bemierkt, datt et sech ëm e Gesetz vum engem eenzegem Artikel handelt, deen de Moment a Kraaft ass, an dee leedeglech ëm dräi Joer verlängert géit. Wann dëst Gesetz net kuerzfristeg géif gestëmmt ginn, da géif e Vide juridique entstoën, mat all deene Konsequenzen, déi dat kënnt no sech zéien. Mat dëser Verlängerung vum lwwergangsbestimmungen geet et net drëm, fir eng natierlech Entwécklung opzehalen, mä et geet drëm, nei Demandéir fir zousätzlech Groussflächegeschäfte mat Virsicht ze behandelen, fir datt déi gewuesse Strukturen an eise Verdeelersektor net ze staark aus dem Gläichgewicht kommen, a fir net déi Aarbechtsplazen, déi do bestinn, muttwëlleg a Fro ze stellen.

Et si Bestëmmungen, déi engersäits eis Konstitutioun respektéieren, anerersäits d'lwwerliewenschancé vum Commerce an den Uertschaften an an de Wunnegebieder eropsetzen.

Ech bieden lech dofir am Numm vun der Mëttelstandskommissioun, fir dëst Gesetz ze stëmme, am Interesse vum enger gesonder Wirtschaft, am Sënn vum Erhale vum eise gewuesene Verdeelerstrukturen, am Interesse vum de Konsumenten, am Interesse vum deenen Aarbechtsplazen, déi an de mëttelstännege Betriber bestinn, an am Interesse vum der Liewensqualitéit, déi mer an eisen Uertschaften wëllen a mussen erhalen.

Ofschléissend Här President, wëll ech dann och am Numm vun der CSV-Fraktioun matdeelen, datt mir selbstverständlech dëst Gesetz stëmme wäerten.

Ech soen lech merci fir d'No-lauchteren.

■ **M. le Président.** - Als éischte Riedner ass den Här Ben Fayot agedroen. Den Här Fayot huet d'Wuert.

Discussion générale

■ **M. Ben Fayot (LSAP).** - Här President, no deem enflamméierten, engagéierten an ausféierleche Rapport vum Här Jung ass natierlech net méi ganz vill zu dësem wichtege Projet ze soen.

Ech wëll trotzdem awer onsem Befriemen Ausdrock ginn, datt, esouguer wann dat e Gesetz ass, wat nëmmen een Artikel huet, et awer e wichteg Gesetz ass, well et eng Situatioun weiderschreift, déi duerch e Gesetz vum 1997 festgeluegt ginn ass, an onst Befriemen doriwwer trotz allem, Här Jung, datt een esou eppes kann an enger Sitzung vu vir bis hanneren iwwert d'Bühn kréien, datt een net weinstens emol eng Sitzung nach weidermécht, wou dann de Rapporteur Zäit hätt säi Rapport ze schreiwen an op dat anzegoen, wat an der Kommissioun gesot ginn ass.

Et ass eng Prozedur, wann d'Leit dat dobaussé liesen, da muss se sech jo awer d'Fro stellen, wéi allmächt esou e Rapporteur hei an der Chamber muss sinn, deen e Gesetzestext zur Kenntnis hält, d'Diskussioun an der Kommissioun zur Kenntnis hält, d'Avise zur Kenntnis hält, dann direkt säi Rapport schreift, an deen dann och nach unhuele léisst. Also dat ass wierklech eng extraordinär Performance.

(Interruptions diverses)

Héchstwahrscheinlech ënnerschätze mer ons.

Här President, ech wollt just ee Wuert zum Inhalt soen. Mir fannen et wichteg, datt een nach wie vor an der grousser Distributioun virsichteg ass. Ofgesi vun deenen Ursachen, déi den Här Jung uginnet huet, ass et wichteg, datt mer och nach eng Distributioun an den Uertschaften an an de Quartiere vun der Stad behalen. Mir hunn, dat wëll ech hei soen, als Conseiller vun der Stad Lëtzebuerg, a villen Deeler vun der Stad Lëtzebuerg ëmmer manner kleng Geschäfte. Déi droe bäi zur Kohäsioun vun enger Localitéit, vun enger Uertschaft a vun engem Stadquartier. Et ass net nëmme fir eeler Leit wichteg, mä et ass och fir d'Leit alleguete wichteg, déi do wunnen. An dofir mengen ech schonn, datt de Mëttelstandsminister eng wichteg Aufgab huet, fir dat ze assuréieren, grad esou gutt wéi d'Gemengen.

Ech hunn déi Entwécklung an deene leschten 20 Joer ganz gutt konnen a verschiddene Quartiere vun der Stad Lëtzebuerg observéieren, wéi ëmmer méi Geschäfte zougaange sinn a wéi d'Leit ëmmer méi forcéiert gi si mam Auto op d'grüne Wiese ze fueren, fir do hir Akeef ze tätigen. Dat ass keng gutt Entwécklung. Dat encouragéiert natierlech erëm eng Käier den Individualverkéier, an dréit och net zur Kohäsioun vun onsen Uertschaften bäi. Dofir approuvéiere mir selbstverständlech dëse Gesetzesprojet, a mir wäerten en och stëmme.

Merci.

■ **M. le Président.** - Als nächst Riednerin ass d'Madame Simone Beissel agedroen. D'Madame Beissel huet d'Wuert.

■ **M. Ady Jung (CSV), rapporteur.** - Här President, wann Der erlaabt, ech wëll just dem Här Fayot äntwerten, datt de Rapport écrit genügend Zäit am Viraus bekannt war, esou datt all Member vun der Kommissioun hätt kënnen, wann en et hätt wëllen, dozou Stellung huelen.

■ **M. le Président.** - D'Mme Beissel huet d'Wuert.

■ **Mme Simone Beissel (DP).** - Här President, Dir Dammen an Dir Hären, ech wëll fir d'éischt dem Rapporteur Ady Jung merci soe fir säin ausféierleche schrëttlechen a mëndleche Rapport. Ech mengen, et ass esou vill gesot ginn iwwert dëse Projet, esou dass ech wëll just an engem Saz resüméieren, wéi d'Iddi ass vun der DP.

Dee Projet de loi hei ass an där Hinsicht ganz wichteg, well et ee vun de Moyenen ass, ee vun de Steuerungsinstrumenter, déi eis Regierungsautoritéiten hunn, fir am Kader vun der Politik vum Mëttelstand oder vun der Politique commerciale ganz kloer Akzenter ze setzen, fir den Equiliber ze maachen tëschent de ganz grouse Surfaces an dem mëttleren an dem klengen Commerce.

Mir hunn als DP dee Projet ganz genau ënnert d'Lupp geholl, och an der Kommissioun eisen Accord ginn, an dofir bréngen ech heimat den Accord vun eiser Fraktioun.

Ech soen lech merci.

■ **M. le Président.** - D'Wuert huet elo den Här Gast Gibéryen.

■ **M. Gast Gibéryen (ADR).** - Merci, Här President, Dir Dammen an Dir Hären, ech wëll och vun eiser Säit aus den Accord zu dësem Projet de loi bréngen, wat eiser Meinung no e wichteg Schratt ass. Mir hu gëschter an der Debatt iwwert d'Situatioun um Aarbechtsmarkt higewisen, wéi wichteg datt et ass, datt mer e staarke Mëttelstand hunn, esou datt mer eis haut net méi brauchen hei ze widderhuelen. Dëse Projet de loi ënnersträicht d'Wichtegkeet vum Mëttelstand.

M. le Président.- D'Wuert huet den Här Robert Garcia.

M. Robert Garcia (DÉ GRÉNG).- Här President, ech wäert mech meng Virriedner a Virriednerinnen untschleissen an den Accord vun eiser Fraktioun zu deem Projet ginn.

M. le Président.- D'Wuert huet elo den Här Mëtzelstandminister Fernand Boden. Här Minister, entschëllegt, d'Wuert huet nach den Här Urbany.

M. Serge Urbany (déli Lénk).- Här President, ech hu just eng Minutt. Déi fénnef Joer Moratoire hate bis elo als Resultat, dass déi Mëtzelhandelschaften CACTUS, Courthéoux an esou weider alleguete konnten ausgebaut ginn, an dass den Handel an den Uertschaften an an de Stied do duerch net besser ginn ass.

Dofir gëtt et konkret Ursachen: Dat sinn d'Präisser, mat deenen d'Geschäftsleit oder d'Epicerien net kënnen mathalen. Dat sinn d'Loyerer zum Beispill, déi an de Stiet ze heich sinn. Et ginn zwou Méiglechkeeten, fir dogéint ze wirken. Dat ass entweder den Handel ze ënnerstëtzen op lokalem Plang, net nëmmen a rurale Gebidder, an et gëtt d'Méiglechkeet, fir zum Beispill d'Supermarchéen ze obligéieren an de Quartieren an an den Uertschaften Superetten opzemaachen, an deene fir d'Grondbesoinen zu normale Präisser genuch Wuere sinn, fir dass och d'Leit an den Uertschaften sech dohinner kënnen bewegen, niewent an amplatz deene Superetten, déi jo elo scho bestinn an Tankstellen awer net an den Zentre vun den Uertschaften.

Dofir mengen ech, dass och eng Verlängerung vun deem Moratoire hei näischt Wesentlech méi bréngt, wéi bis elo. Ech hu keng prinzipiell Bedenke géint dee Moratoire. Dofir wäert ech mech bei deem Vote enthalten.

M. le Président.- D'Wuert huet elo den Här Minister Fernand Boden.

M. Fernand Boden, Ministre des Classes moyennes, du Tourisme et du Logement.- Här President, Dir Dammen an Dir Hären, ech soen all deenen, déi sech hei un dës Debatt bedeelegt hunn, en härzeleche Merci. Et ass eng ganz konstruktiv Debatt. Ech soe virun allem och merci dem Rapporteur, dee besonnesch an dëser Problematik ëmmer nees eng grouss Sachkenntnis an e groust Engagement ëmmer nees beweist an och dofir suergt, dass dës Dossier virugedriwwen ginn, deem enge vläicht ze schnell, mä op jiddede Fall gëtt effikass dru geschafft, an ech soe merci, dass mer haut kënnen dës Projet hei diskutéieren.

Dir wësst, dat ass jo och gesot ginn, dass 1997 eng relativ grondleegend Reform gemaach ginn ass, fir d'Autorisatiounen fir eng Grande surface nei ze regelen, an niewent der Léisung vu ganz wichtegen prozeduralen an technesch Froen ass och e Moratoire vu fénnef Joer agefouert ginn.

Wat dës Moratoire ubelaangt, wëll ech kuerz nach eng Kéier u meng Motivatioun vun deemools erënnere. „Op fénnef Joer, also zäitlech begrenzten Aschränkungen, sollten eng Denkpaus erméiglechen, de Maart dobause berouegen a besonnesch verhënnere, dass ganz grouss Projeten, déi am Ausland ofgewise goufen, elo an eisem Land verwierklecht ginn, an duerch hir iwwerdimensional Gréisst eng Gefor fir d'Iwwerliewe vun eisem etablierte Commerce duerstellen“. Dee Moratoire leeft Enn dës Mounts elo aus. Dofir huet d'Regierung schonn am Virfeld, wéi se mat alle konzernéierte Partner geschwat huet, fir de Plan d'action fir de Mëtzelstand festzeleeën, festgehalen, dass dee Moratoire sollt verlängert ginn, well

d'Argumenter, déi gegoll hunn, wéi de Moratoire agefouert ginn ass, haut nach ëmmer gültig sinn.

D'Motiver sinn, fir dofir ze suergen, dass e gesonden Equilibre geschafe gëtt tëschent enger komplett fräier Maartwirtschaft an dem Schutz vun de klengen a vun de mëttelgrousse Geschäftsstrukturen, déi meechtens iwwer Jorzéngten hei am Land gewuess sinn, an déi wesentlech sinn, fir e gudden Approvisionnement vun eiser Bevëlkerung an alle Géigende vum Land.

Et geet och drëm, fir d'Geschäftswelt an de Stiet an an den Dierfer virun enger iwwermächtiger Konkurrenz ze schützen, well mer dës Geschäftswelt an de Stiet an Dierfer brauchen. Si beliewen, wéi gesot, de Stadskär oder den Duerfkär, a si stellen och domadder eng sozial wichteg Kompetenz duer. Eng komplett Liberalisatioun hätt vill méi e groussen Drock vun auslännescher Gruppe mat sech bruecht, deen eis Geschäftsstrukturen a virun allem och de Mëtzelstand net ouni Schued onbedéngt ausgehalen hätten.

De Moratoire - ech wëll dat nach eng Kéier hei betounen - ass net géint eng natierlech Entwécklung, souwuel op Kommersantenniveau, wéi och op Konsumentenniveau gerichtet. An deene leschte Joren huet de Commerce sech jo och hei am Land weiterentwéckelt, mä et geet drëm, fir eng exzessiv Konzentratioun a verschiddene Branchen ze verhënnere, an dat sensibel Gläichgewicht tëschent den Interesse vun de klengen a mëttlere Kommersanten an deene ganz groussen Akafszentren ze halen. Dofir soll de Moratoire ëm dräi weider Joer weidergefuert ginn.

En anere Grond fir d'Verlängerung ass, dass deen éischte Moratoire vu fénnef Joer am Fong seng richteg Effeten elo eréischt weist. Dir wësst, dass wann een esou e ganz grouss Projet wëllt realiséieren, dass dat eng ganz laang Virbereedungsphas bedeit. En etlech vun deene Projeten, déi elo an der Lescht ofgeschloss gi sinn, sinn nach Projeten, déi ënnert der aler Léislatioun autoriséiert gi waren. De Moratoire, deen 1997 ugefaangen huet, fänkt am Fong geholl elo eréischt un an der Praxis ze spillen. Dofir ass et wichteg a sënnavoll, fir de Moratoire e bëssen ze verlängere, fir eng genee Analys ze maachen, wat d'Vir- an d'Nodeeler dovun waren, an dann eng Décisioun ze huelen, wéi et soll no dësen dräi Joer weidergoen.

Parallèle dozou wëll ech awer och soen, dass mir ganz genee observéieren, wat sech an der Groussregioun deet, wat sech un eise Grenzen deet, fir net Entwécklungen, déi vun de Konsumente gewünscht sinn, ze bremsen. Mir hu keen Intérêt drun, dass ganz interessant Hypermarchéen, déi vun de Konsumente géife gefrot ginn, géifen un de Grenzen opmaachen, an dass eis Lëtzebuerger Konsumente géifen dohinner goen, wa mer dat hei am Land géife verbidden. Dofir wëlle mer eng gewësse Flexibilitéit behalen. De Moratoire ass also nëmmen op dräi Joer ausgedehnt ginn. Mir observéiere genee, wat sech ronderëm eis deet a wëllen dann och deemno handelen.

Also nach eng Kéier ofschléissend: Et handelt sech hei net ëm en Instrument vu Protektionismus, wéi vun deem engem oder anere gesot ginn ass, oder ëm eng iwwerdriwwen Aschränkung vun der Fräiheet vum Commerce, mä et ass éischter en Instrument, wat soll de ruinéise Verdrängungswettbewerb vermeiden, an de Moratoire soll verstanen ginn als eng Paus, déi de Maart berouegt an dee verhënnert, dass déi ganz grouss auslännesch Gruppen hei alles erdrécke kënnen. Well mir haten e gewëssene Moment eng grouss Demande vu ganz grouss Gruppen, fir hei Hypermarchéen opzerrichten. Déi ass, Gott sei Dank, duerch de

Moratoire, deen haut besteet, e bëssen ofgebremst ginn. A wéi gesot, mir wëlle versiche fir no deenen dräi Joer, déi elo zousätzlech dobäi kommen, eng nei Diskussioun mat lech zesummen hei an der Chamber doriwwer ze féieren.

Merci nach eng Kéier fir déi breet Ënnerstëtzung fir dës Projet. Ech hoffen, dass e gläich kann a Kraaft trieden.

M. le Président.- D'Diskussioun ass ofgeschloss a mir kommen zur Lecture vum Article unique vum Projet de loi 5028 a stëmmen driwwer of.

Lecture du texte du projet de loi (par M. Jean Spautz)

Den Article unique ass gelies an ugeholl.

Dir Dammen an Dir Hären, mir stëmmen elo of iwwer dee virleien- de Projet.

Vote sur l'ensemble du projet de loi et dispense du second vote constitutionnel

Déi dofir si stëmme mat Jo, déi dogéint si mat Neen oder enthalte sech.

De Projet de loi ass ugehall mat 55 Jo-Stëmmen an enger Abstentoun.

Ont voté oui: MM. Willy Bourg, Lucien Clement, Marcel Glesener (par M. Ady Jung), Jean-Marie Halsdorf, Norbert Haupt, Ady Jung, Nico Loes, Paul-Henri Meyers, Mme Marie-Josée Meyers-Frank (par M. Lucien Clement), MM. Laurent Mosar, Patrick Santer, Marco Schank, Jean Spautz, Mme Nelly Stein, MM. Nicolas Strotz, Fred Sunnen, Lucien Weiler et Claude Wiseler.

Mme Simone Beissel, MM. Jeannot Belling, Xavier Bettel (par M. Jean-Paul Rippinger), Emile Calmes, Mme Agny Durdu, MM. Gusty Graas, Paul Helminger (par M. Alexandre Krieps), Alexandre Krieps, Claude Meisch, Mme Maggy Nagel, MM. Jean-Paul Rippinger, Marco Schreol (par M. Emile Calmes), John Schummer et Théo Stendebach.

MM. Jean Asselborn (par M. Ben Fayot), Alex Bodry (par M. Lucien Lux), Mme Mady Delvaux-Stehes, M. Mars Di Bartolomeo, Mme Lydie Err, MM. Ben Fayot, Jean-Pierre Klein, Lucien Lux, Mme Lydia Mutsch (par M. Jean-Pierre Klein) et M. Marc Zanussi.

MM. Jean Colombero, Gast Gibéryen, Fernand Greisen, Jacques-Yves Henckes, Aly Jaerling, Jean-Pierre Koepp (par M. Robert Mehlen) et Robert Mehlen.

MM. François Bausch (par M. Camille Gira), Robert Garcia, Camille Gira, Jean Huss et Mme Renée Wagener (par M. Robert Garcia).

S'est abstenu: M. Serge Urbany.

Gëtt d'Chamber d'Dispens vum zweete Vote constitutionnel?

(Assentiment)

Et ass also esou décidéiert.

Mir kommen dann elo zur Diskussioun vum Projet de loi 4911, e Steierofkommes tëschent Lëtzebuerg an der Republik Slowenien. Et si schonn ageschriwwen: déi Hären Alex Bodry a Gusty Graas. D'Wuert huet de Rapporteur vum Projet de loi, den honorablen Här Jean-Marie Halsdorf.

2. 4911 - Projet de loi portant approbation de la Convention entre le Grand-Duché de Luxembourg et de la République de Slovénie tendant à éviter les doubles impositions en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune et

du Protocole y relatif, signés à Ljubljana, le 2 avril 2001

Rapport de la Commission des Finances et du Budget

M. Jean-Marie Halsdorf (CSV), rapporteur.- Här President, Dir Dammen an Dir Hären, et geet haut mat deem Projet de loi 4911 drëm, fir eng Konventioun iwwer d'Duebelbesteuerung zwëschen Slowenien a Lëtzebuerg ëmzesetzen, nodeem mer de 17. Oktober datselwecht gemaach haten am Beräich vun der Sécurité sociale, wou mer esouguer schonn eng Dispens vum zweete Vote kritt hunn de 5. November.

Slowenien ass jo e Land, dat fréier - dat wësst Dir - zu dem éisträichesch-ungaresche Räich gehéiert huet an no 1918 am Fong geholl an déi sozialistesche Republik vu Jugoslawien agebonne ginn ass. Doduerch huet et eng grouss industriell Vergaangenheet, an déi huet him och, mengen ech, gehollef, wéi dat Land de 25. Juli 1991 onofhängeg ginn ass, fir seier ze evoluéieren an e Liewensstandard ze kréien, deen ähnlech ass mat deene Länner aus der Europäescher Unioun.

Slowenien ass also haut och Kandidat fir d'Europäesch Unioun, an nielt Malta, Zypern an Estland, géif ech mengen, wär et am Spëtzepeleton, wat d'Performance économique an de Liewensstandard ugeet. Do kann een och feststellen, dass dat ongeféier fir duerchschnëttlech 75% vun der Moyenne vun der Communautéit an deem Land de Fall ass, wat also beweist, dass dës Land wahrscheinlech 2004 zu der Union Européenne stousse wäert. Et ass e Land mat 2 Milliounen Awunner. Et ass also e klengt Land mat 20.000 km².

Et läit zwëschen Italien, Éissträich, Ungarn a Kroatien an et huet och eng Adria, grad esou wéi aner Länner do ënnen. Et ass vergläichbar am Fong mam Littoral belge, well et ongeféier 50 Kilometer Plage huet. Et huet och Alpen, wou de Wintersport grouss geschriwwen gëtt, besonnesch zu Maribor, der zweetgréisster Stad, wou all Joer vun der FIS e groust Renne stattfënt.

Et ass e Land, wat wéineg Vertrieeder hei zu Lëtzebuerg wunnen huet, nëmmen eng 60 Leit residéieren hei zu Lëtzebuerg. Et sinn der awer och e ganze Koup, déi iwwer déi lescht Jorzéngte d'Lëtzebuerger Nationalitéit kritt hunn.

Ech géing mengen, et wär wierklech ubruecht, et géif Sënn maachen an et wier opportun am Fong geholl, weider legislativ Mëtelen ze kréieren, fir eis bilateral Bezéiungen ze verbesseren, ëmsou méi déi kommerziell Échangen tëschent Lëtzebuerg a Slowenien an d'Luucht gaange sinn, an och ëmsou méi déi mënschlech Relatiounen, - wéi kann ech soen, am Opbroch sinn.

Et gëtt e Jumelage tëschent Péiteng a Maribor, der zweeter Stad vu Slowenien. Dës Jumelage ass entstanen an enger Zäit, wou dës Land nach keng Onofhängegkeet hat. Ech wëll gären nach eng Kéier rappelléieren, dass den deemolege Statsminister, de Jacques Santer, grad esou wéi de Franc Dreu, Consul honoraire, deen och hei zu Lëtzebuerg um Houwald wunnt, an och deen deemolege Buergermeeschter, de René Putzeys, dem Land e gudd Coup de main ginn hunn, fir an de Joren 1991 eng international Unerkennung ze kréien.

Wat elo d'Konventioun ugeet, wollt ech kuerz e puer Elementer erausschelen, déi par rapport zu dem Modell, wéi d'OCDE en huet, a wat d'Duebelbesteuerung ugeet tëschent Lëtzebuerg an anere Länner, Verschiddenheeten opweisen.

Éischtens ass et emol, wat d'Besteuerung ugeet vun de Pensiounen, esou: D'Pensioun gi be-

steiert am Ursprungsland an net, wéi de Modell et virgesäit, am Residenzland vum Bénéficiaire. Dës Situatioun versteet sech, wann ee gesäit, wéi et mat de Sozialtransferten hei vu Lëtzebuerg an d'Ausland ass. Heieraus entsteet dann déi Situatioun, dass eng Persoun, déi a Slowenien residéiert, trotzdem hei zu Lëtzebuerg besteiert gëtt.

Eng komplementar Dispositioun heizou ass déi, dass och d'Revenue vun Artisten a Sportler, déi eng Aktivitéit hunn, déi net an hirem Land ass, besteiert ginn am Residenzland. Dës geschitt am Kader vu Sportsprogrammer a kulturelle Programmer.

En anert Element vun der Konventioun ass, fir d'Echangé vum Léierpersonal ze favoriséieren. Wann do Echangé stattfannen, déi manner wéi zwee Joer daueren, ginn déi net besteiert, wann et doriwwer erausgeet, da si se besteierbar bei dem Léierpersonal am Kader vun Universitëten, Kolléien oder soss Schoulen. Wat d'Studenten, d'Léierjongen an d'Stagiairen ugeet, do gëtt et och eng Exemptioun fir d'Besteuerung am Kader vu Boursen, vu Präisser oder soss spezifeschen Allocatiounen, déi vu wëssenschaftlechen Organisatiounen, kulturellen Organisatiounen, éducativen oder soss Organisationne gemaach ginn.

Wat elo d'Method ugeet, fir déi Duebelbesteuerung ze maachen, muss ee feststellen, dass d'Lëtzebuerger dat iwwer eng sougenannten Exemptioun maachen, dat heescht, dass am Fong geholl d'Lëtzebuerger drop renoncéieren, wann een a sengem Land besteiert gëtt. An deem Fall ass et Slowenien. D'Slowenen hunn e Système d'imputation. Si maachen also eng Déduction d'impôts, déi equivalent ass zu deem, wat ee besteiert gëtt an deem Land, wou een da residéiert.

Wéi gesot, et ass eng Konventioun, déi Sënn mécht. Fir aner Elementer géif ech vläicht d'Kollegen bidden, am Projet de loi, an der Konventioun oder an dem Exposé des motifs nozeliesen. Och géif ech lech alleguer bidden, dës Projet ze adoptéieren. De Projet ass unanime an der Kommissioun ugehall ginn, esou dass dat kee Problem dierft sinn. Ech géif an engems den Accord vun der CSV bréngen.

Ech soen lech merci!

M. le Président.- D'Wuert huet den Här Gusty Graas.

Discussion générale

M. Gusty Graas (DP).- Här President, vu dass Slowenien eent vun deene Länner ass, dat jo muer an d'Europäesch Unioun kënnt, ass et also wichteg, dass mer déi bilateral Relatiounen mat deem Land nach méi verstärkt fleegen, an an deem Sënn wäerte mir selbstverständlech eisen Accord zu deem Projet de loi bréngen. Ech wëll awer och gläichzäiteg dem Kolleg Halsdorf nach merci soe fir säi mëndlechen an och schrëftlechen Bericht.

M. le Président.- D'Wuert huet den Här Ben Fayot.

M. Ben Fayot (LSAP).- Här President, am Numm vum Här Bodry bréngen ech den Accord vun eiser Fraktioun zu deem Projet.

M. le Président.- Den Här Gibéryen huet och nach d'Wuert gefrot.

M. Gast Gibéryen (ADR).- Här President, ech wëll och vun eiser Säit eisen Accord zu deem Projet de loi bréngen an dem Rapporteur merci soe fir déi Explicatiounen, déi hien der Chamber ginn huet.

M. le Président.- Den Här Urbany huet nach d'Wuert gefrot.